Arun Kolatkar and Literary Modernism in India
Historicizing Modernism

Series Editors
Matthew Feldman, Reader in Contemporary History, Teesside University, UK; and Erik Tonning, Director, Modernism and Christianity Project, University of Bergen, Norway
Assistant Editor: David Tucker, Postdoctoral Researcher, University of Chester, UK

Editorial Board
Professor Chris Ackerley, Department of English, University of Otago, New Zealand; Professor Ron Bush, St. John’s College, University of Oxford, UK; Dr Finn Fordham, Department of English, Royal Holloway, UK; Professor Steven Matthews, Department of English, University of Reading, UK; Dr Mark Nixon, Department of English, University of Reading, UK; Professor Shane Weller, Reader in Comparative Literature, University of Kent, UK; and Professor Janet Wilson, University of Northampton, UK.

Historicizing Modernism challenges traditional literary interpretations by taking an empirical approach to modernist writing: a direct response to new documentary sources made available over the last decade.

Informed by archival research, and working beyond the usual European/American avant-garde 1900–45 parameters, this series reassesses established readings of modernist writers by developing fresh views of intellectual contexts and working methods.

Series Titles:
Reading Mina Loy's Autobiographies, Sandeep Parmar
Broadcasting in the Modernist Era, 1922–1962, Matthew Feldman, Henry Mead and Erik Tonning
Ezra Pound’s Adams Cantos, David Ten Eyck
Ezra Pound’s Erufgna, Mark Byron
Great War Modernisms and The New Age Magazine, Paul Jackson
Katherine Mansfield and Literary Modernism, Edited by Janet Wilson, Gerri Kimber and Susan Reid
Modern Manuscripts, Dirk Van Hulle
Reframing Yeats, Charles Ivan Armstrong
Samuel Beckett and Arnold Geulincx, David Tucker
Samuel Beckett and Science, Chris Ackerley
Samuel Beckett and The Bible, Iain Bailey
Samuel Beckett's 'More Pricks Than Kicks', John Pilling
Samuel Beckett's German Diaries 1936–1937, Mark Nixon
Virginia Woolf's Late Cultural Criticism, Alice Wood
Arun Kolatkar and Literary Modernism in India

Moving Lines

Laetitia Zecchini
To Adil, Arvind and Ashok
## Contents

Series Editor’s Preface ix  
Acknowledgements x  
Note on References and Abbreviations xv  
Preface xvi  

**Introduction**  
On ‘selective traditions’ and Kolatkar’s invisibility 1  
Modernism in India: ‘Newness enters the world through acts of displacements’ 15  
Life of a poet: Some elements of context 25  

1 **Bombay Bohemianism, Bombay Cosmopolitanism** 35  
The ‘City of Strangers’ and the ‘fantastic conglomeration of clashing realities’ 35  
The Kala Ghoda bohemians: Dissent, deracination and belonging 41  
‘Welcome to the conspiracy’: Little magazines and small presses 48  
‘A rooted errantry’ or the cosmopolitan local 55  

2 **Marathi and English ‘Cycles of Give-and-Take’: On Issues of Bilingualism and Translation, Orality and Reinvention** 63  
Kolatkar’s multilingualities: The poet as piebald animal 63  
Poesy India is translation India 73  
Bhakti re-sung: The speaking voice, the singing voice and ‘Americanese’ 77  

3 **Seeing the World Anew: Recording and Defamiliarizing the Ordinary** 91  
‘Keep it’ 93  
‘Look with all your eyes, look!’: The Kala Ghoda stage 98  
‘Turning around’: Converting, disturbing and defamiliarizing perception 104
4 From Scrap to Art: Recycling and Transfiguring the World 117
   The art of assemblage: The ‘old junk shop’, the poet and the ragpicker 119
   A malleable world: Second lives, new beginnings and moving lines 129
   Divine ready-mades: In praise of the impermanent present 133

The Politics of Kolatkar’s Poetry 141

5 The Politics of Kolatkar I: Life Turned Upside Down 145
   – Orchestrating and Exposing Chaos
   ‘All laws break down’: The ‘jaywalking’ poet and the challenge of dharma 146
   Sarpa Satra: The impossible-to-sanitize ritual of purification 155
   Foundational refuse 161

6 The Politics of Kolatkar II: Reclaiming History, Multivocality and Foreignness 167
   Voices of history, voices of sorrow: The poet, the storyteller and the unforgettable 168
   Historicity against nativism: Challenging Hindu nationalism 180
   Literature, censorship and the straitjacketing of Indianness 186

7 By Way of Conclusion: The Trope of Outsidedness and the Poet as Stranger 197

Bibliography 207
Index 221
Series Editor’s Preface

Historicizing Modernism

This book series is devoted to the analysis of late-nineteenth-to twentieth-century literary Modernism within its historical context. Historicizing Modernism thus stresses empirical accuracy and the value of primary sources (such as letters, diaries, notes, drafts, marginalia or other archival deposits) in developing monographs, scholarly editions and edited collections on Modernist authors and their texts. This may take a number of forms, such as manuscript study and annotated volumes, archival editions and genetic criticism, as well as mappings of interrelated historical milieus or ideas. To date, no book series has laid claim to this interdisciplinary, source-based territory for modern literature. Correspondingly, one burgeoning sub-discipline of Modernism, Beckett Studies, features heavily here as a metonymy for the opportunities presented by manuscript research more widely. While an additional range of ‘canonical’ authors will be covered here, this series also highlights the centrality of supposedly ‘minor’ or occluded figures, not least in helping to establish broader intellectual genealogies of Modernist writing. Furthermore, while the series will be weighted towards the English-speaking world, studies of non-Anglophone Modernists whose writings are ripe for archival based exploration shall also be included here.

A key aim of such historicizing is to reach beyond the familiar rhetoric of intellectual and artistic ‘autonomy’ employed by many Modernists and their critical commentators. Such rhetorical moves can and should themselves be historically situated and reintegrated into the complex continuum of individual literary practices. This emphasis upon the contested self-definitions of Modernist writers, thinkers and critics may, in turn, prompt various reconsiderations of the boundaries delimiting the concept ‘Modernism’ itself. Similarly, the very notion of ‘historicizing’ Modernism remains debatable, and this series by no means discourages more theoretically-informed approaches. On the contrary, the editors believe that the historical specificity encouraged by Historicizing Modernism may inspire a range of fundamental critiques along the way.

Matthew Feldman
Erik Tonning
Preface

This book is not about literary modernism in India. With its many regional literatures and many languages, that would be an impossible task, far beyond the scope of these pages and my capacities. The book is not about modern Indian poetry in English either. Not only has the field been mapped before, but as a bilingual poet who created a body of work as important in English as in Marathi, Arun Kolatkar exceeds the field altogether. This book is first and foremost about a poet; it stems from the conviction that Kolatkar is one of the sharpest and most remarkable voices of world poetry. But it also outlines a story of modernism in India through a particular writer, a particular place, Bombay, and a particular time: the post-independence ebullient scene, which the poet Dilip Chitre also described as a ‘fantastic conglomeration of clashing realities’.

I have found the place, the time and the poetry exceptionally stimulating and challenging because they revise many of the conventional representations of modernism, poetry, translation, India, Indian or ‘postcolonial’ literature and also prevent any national reframing of the literary field. I may therefore be trying to map what Sanjay Subrahmanyan has aptly called a ‘connected history’, an expression that makes particular sense for a poet who was also a fervent reader of Fernand Braudel and who burrowed away in the many connected histories of the world. The following pages uncover the transformative traffics between travelling cultures, literatures, forms and idioms, the many resonances of Kolatkar’s poetry with world poetry and of Bombay modernism with other modernisms across the world.

This book is bound to be incomplete for reasons which many of my Marathi interlocutors have often pointed out. I do not speak Marathi. Although not knowing one of Kolatkar’s languages has been a source of constant frustration, I have decided (perhaps unreasonably!) that it would not prevent me from writing and working on Kolatkar. Since no book exists on the poet as yet, it seemed imperative to write one. I am sure bilingual scholars will soon take up where I left off and make the ‘other side of the moon’ visible.

‘Moving Lines’ are words that I used for the title of one of the first interventions on Kolatkar I gave at a conference in 2008. As I put the finishing touches to the manuscript, I realize that I have developed many of the arguments in this
early paper, that ‘moving lines’ could encapsulate the essence of this project, and possibly express the spirit of Kolatkar’s poetry as well. Modernism and modernity are unstable notions that transcend strict space and time boundaries. This book aims at widening geographical horizons, at moving temporal and spatial lines of accepted cartographies and genealogies of modernism and at dislodging the postcolonial canon. The assumption of this work is also that the story of modernism is the story of translations and migrations, that modernism is a transnational and travelling syntax. Lines are borders or boundaries that must be pushed or exceeded. They are also lines of poetry and lines of visuals and graphics. Arun Kolatkar, who trained as a painter, worked as a graphic artist and became an advertising legend, was a visual, kinetic and at times cinematic poet as well.

The Policeman: A Wordless Play in Thirteen Scenes, which is the only book of the poet’s graphic work published to date, encapsulates the spirit of Kolatkar’s world, which constantly reforms and renews itself, gesture after gesture, line after line, image after image. It is composed of a series of line drawings where the poet’s sense of humour, tenderness, playful irreverence and extraordinary visual imagination are given free rein. It also opens on a remarkable self-portrait of the poet, although the clean-cut mouth and drooping mustache are the only traits immediately discernible. The mouth is closed on a cigarette, and the smoke curling up from the cigarette outlines the contours of a nose, an eye, the hint of a forehead and an elongated eyebrow. It is a portrait between the lines, as it were, the moving, malleable, provisional portrait of an artist who slipped through the hands of fixed identities and who treasured impermanence.

‘What is god / and what is stone / the dividing line / if it exists / is very thin’, wrote the poet in the Jejuri collection. Kolatkar makes lines wobble between gods and stones; Marathi and English; prose, poems and songs; art and scrap; the words of others and his own; talking pictures, wordless texts and moving images. He also jumbled all kinds of traditions and lineages, and stretched the boundaries of poetry to the limit.

Paris, 26 February 2013
This is the first major critical study of Arun Kolatkar, the late-twentieth century’s most absurdly neglected poet. It is also a stylish, refreshingly anti-academicist example of what literary scholarship at its best and boldest can do today. By redrawing the map of ‘literary modernism’, and encouraging us to think about the English language and its poetry in compelling new ways, Laetitia Zecchini has not only created space for Kolatkar in our times. She has given new life to the lost art of literary criticism.” – Peter D. McDonald, St Hugh’s College, Oxford, UK

“Arun Kolatkar and Literary Modernism in India gives us a strikingly different picture of literature and the world, deeply located and open to a world of voices, resolutely experimental and making contemporaries out of diverse ancestors ... The first monograph on one of the world’s great poets who had an extraordinary oeuvre in two languages—Marathi and English—this book is also a bold critical intervention in post-colonial literature and literary modernism world-wide. As vibrant, perceptive and brimming with ideas as its subject, it brings to life the city and the transnational counter-culture that Kolatkar was so much part of.” – Francesca Orsini, Professor of Hindi and South Asian Literature, SOAS, London, UK

"An exciting, readable, deeply researched, analytical study of a world-class author who was most unknown to those outside India until after his death, this is one of the best books about Indian literature.” – Bruce King, author of Modern Indian Poetry in English, Three Indian Poets, and ReWriting India

"This pioneering book, much of it based on archival sources, is an immense feat of literary recovery and retelling ... Scholars who come after her will forever be in her debt". – Arvind Krishna Mehrotra, poet and editor of A History of Indian Literature in English

Laetitia Zecchini is a permanent researcher at the CNRS in Paris, France. She has published extensively on Arun Kolatkar and on modern Indian literature. Her research interests focus on contemporary Indian poetry and on the politics of literature, on postcolonial criticism, non-western modernisms, dalit literatures and South Asian literary history. She is the translator of Kolatkar’s Kala Ghoda Poems (2013) into French.
To order this book, please fill out the following form and return to the address below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Title</th>
<th>Discount code*</th>
<th>Price</th>
<th>Quantity</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9781441167507</td>
<td>Arun Kolatkar and Literary Modernism in India</td>
<td>GLR V5V</td>
<td>£39</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Postage and Packing: UK £3.50 / free for orders of £25 and over EUR £4.50 + £1 per item / ROW £7.50 + £1 per item

P&P

Grand Total

* This offer is available to individuals only. It is not available in the Americas, Australia or New Zealand.

Payment details

☐ I enclose a cheque made payable to Macmillan Distribution (MDL)

☐ Please debit VISA / MASTERCARD / MAESTRO / AMERICAN EXPRESS / JCB (delete as necessary)

Card Number: ____________________________________________________________
Issue No. (Maestro Only): _________________________________________________
Start Date (Maestro Only): ________________________________________________
Expiry Date: _____________________________________________________________
Security Code: __________________________________________________________

All credit card payments are processed by our distributor, Macmillan Distribution (MDL)

Contact and delivery details

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Post Code</th>
<th>Country</th>
<th>Telephone</th>
<th>Email</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

☐ From time to time we would like to send you details of relevant Bloomsbury Group products and special offers by post. If you WOULD NOT like to receive this information please tick here.

☐ If you WOULD like to receive book information and special offers by email, please tick here and make sure you provide your email address above.

Bloomsbury Publishing Plc. is committed to protecting and respecting your privacy. For full details of our Privacy & Cookie Policy, visit www.bloomsbury.com/privacy-policy

How to Order

Web: Enter the discount code above at the checkout on www.bloomsbury.com (only available on publication)

Post: Return this form to Macmillan Distribution Ltd, Brunel Road, Houndmills, Basingstoke RG21 6XT, UK

Telephone: Call +44(0)1256 302699 quoting the discount code above